

J. N. 173. 794

Vienne le 22 août 1846

Mon cher Professeur

Notre bonne Princesse de Hohenzollern
m'a transmis vos deux traductions. Je
me suis par elle réjouie pour nourrir
la pensée que mes compliments puissent
avoir quelque poids auprès de vous.
Cependant veuillez les agréer avec votre
objection ordinaire. La Princesse
préfère la traduction non rimée.
A mes oreilles profanes l'autre
semble plus mélodique. Vous aurez
donc le choix définitif. Il faudrait
pourtant que vous changiez un mot
parce que j'en ai changé moi-même dans
l'original. Au lieu du genial lavoro
(wunderbar), je crois qu'il faut mettre

l'écrite lavoro, l'humble, le
modeste travail, l. schlichtarbeit.

Car au fond le travail du petit Lehrer
avec le rabot n'avait rien de
merveilleux; et par contre il y a
quelques chose de poétique dans la
comparaison entre la grandeur de l'
agent et l'humbleté de l'œuvre,
entre le fils de Dieu et le rabot
du charpentier..

Je vous souhaite une saison de
campagne plus clémente que celle que
j'ai eu au Kalkenberg, et vous envoie
avec de nouveaux remerciements, mes
salutations les plus cordiales



Votre tout dévoué

Niipper